

стало использоваться в политическом сленге, означая деньги, предназначенные для взяток.

Лексемы, фразеологические единицы, обозначающие деньги, их значимость и роль в жизни людей, можно безоговорочно отнести к элементам культурного «кода», следовательно, их значениям присуща культурно значимая маркированность, что подтверждает тезис о структурной и смысловой сложности концепта «деньги» в современном английском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. 2-изд., испр. и доп. / Ю. Д. Апресян – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 464 с.
2. Лихачев, Д. С. Русская культура / Д. С. Лихачев – М. : Искусство, 2000. – 440 с.
3. Кубрякова, Е. С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Ин-т языкознания РАН / Е. С. Кубрякова – М. : Знак, 2012. – 208 с. – (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning).

УДК 821.111(73)

Яковенко Ирина Васильевна

Доцент кафедры германской филологии Черниговского национального педагогического университета имени Т.Г. Шевченко, г. Чернигов, Украина
iryna.yakovenko88@yandex.ua

ТРАНСКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПОЭЗИИ НАОМИ ШИХАБ НАЙ

Аннотация: В статье предлагается анализ поэзии Наоми Шихаб Най – представительницы арабо-американской литературы с позиций транскультурных студий. Исследование фокусируется на репрезентации культурных традиций – американских и палестинских в творчестве поэтессы с акцентом на основных темах: семья, дом, Палестина и палестинцы, оккупация и беженцы, (не)видимость, странствия и поиск.

Ключевые слова: Транскультурный анализ, культурное смешивание, гибридная идентичность, арабо-американская литература, Наоми Шихаб Най.

Yakovenko Iryna

Assistant Professor, Department of Germanic Philology, Chernigov Taras Shevchenko National Pedagogical University, Chernigov, Ukraine

TRANSCULTURAL DIMENSION OF NAOMI SHIHAB NYE'S POETRY

Abstract: The article focuses on the analysis of Naomi Shihab Nye's poetry in terms of transcultural studies. The researcher investigates representation of Palestinian culture intertwined with American and western contexts, analyzing the themes of Palestine and Palestinians, deportation, exile, refugees, (in)visibility, family, home, journey, quest.

Key words: Transcultural analysis, cultural mixing, hybrid identity, Arab-American literature, Naomi Shihab Nye.

Литература американских писателей арабского происхождения мало известна на постсоветском пространстве, и даже творчество таких классиков, как Амин Рихани (Ameen Rihani) и Джибран Халил Джибран (Gibran Khalil Gibran), пока еще не стало предметом научных исследований в отечественной американистике. Статья, посвященная анализу творчества современной поэтессы и прозаика Наоми Шихаб Най, – это попытка задать вектор, направленный на изучение литературы арабо-американских писателей в отечественной американистике.

Наоми Шихаб Най (род. в 1952 г.) – представительница арабо-американской литературы, поэтесса, автор эссе и романов. Несмотря на литературный успех в США (среди номинаций и премий, которых была удостоена Най: the Paterson Poetry Prize, Jane Addams Children's Book Award, the American Academy of Poets Awards, the American Literary Association Awards, Pushcart Prize), на Украине и на постсоветском пространстве имя писательницы и ее творчество известны мало, а переводы ее поэзии отсутствуют. В данной статье поэзия Наоми Шихаб Най рассматривается в ракурсе транскультурных студий.

Транснационализм акцентирует внимание на разнообразии глобального в межкультурных связях, а одной из ключевых проблем становится жизнь между культурами (living in between cultures). Современные миграционные процессы заставляют задуматься о конструировании идентичностей, которых объединяет осознание принадлежности к новой культуре (host society) с сохранением ценностей страны происхождения (country of origin). Принадлежность двум культурам проявляется и в случае с двукультурным этническим происхождением, которое также можно охарактеризовать в терминах существования между культурами (in-betweenness). Конструирование культурной идентичности происходит, прежде всего, через осознание своей “инаковости” и своих отличий. “Другой” (Other) в постколониальных студиях рассматривается как “чужой” в пространстве европейской колониальной идентичности.

Современная социологическая наука рассматривает такие идентичности в современном мире через понятие “гибридный”. Ученые трактуют феномен гибридности либо через призму плавильного котла (melting pot) как комплекс культурных отличий, которые сосуществуют в определенном национальном и культурном пространстве, не теряя аутентичности [3, с. 32], либо как культурное смешивание (cultural mixing), которое предполагает не только пересечение культур, их смешивание и сращивание (crossovers), но и определенную потерю аутентичности при создании и появлении новых “гибридных идентичностей” [2, с. 64]. Вновь

появляющиеся гибридные идентичности не являются фиксированными, они – меняющиеся, гибкие, приспособленные для существования на пересечении культур. В культурных и этнических студиях на современном этапе активно дискутируются проблемы кросскультурного взаимодействия и влияние “существования между культурами” на гибридную самоидентификацию [10, с. 413].

Наоми Шихаб Най – поэтесса и прозаик, дочь палестинского беженца и американки. Ее детство прошло в Иерусалиме и в Сан-Антонио в Техасе, таким образом, в ее творчестве отражается отпечаток двух культур: традиции, верования и обычаи Ближнего Востока и американская поэтическая традиция. Кроме того, что Наоми Шихаб Най росла в палестинской культурной среде, тематически ее поэзия обусловлена еще и поликультурной средой Техаса, где поэтесса прожила бóльшую часть жизни, а потому в ее поэзии ощутимо влияние культуры латинос и индианского искусства [7, с. 2975].

Творчество Наоми Шихаб Най хорошо известно американским читателям и активно исследуется зарубежными литературоведами [1; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 15]. Сандра Бизли в эссе “Приоритет места: в защиту регионализма” рассматривает региональную эстетику в современной поэзии, указывая на топосы, которые изображает Наоми Шихаб Най, – Сан Антонио (Техас) и Рамалла в Палестине [1]. М.Д. Зогби (M.D. Zogby) отмечает, что арабо-американские поэты выражают идентичность через семью [15, с. 27], что целиком справедливо для произведений Наоми Шихаб Най. В ее поэзии фигуры бабушки и отца становятся ключевыми в гуманистическом изображении арабов, а противовес дегуманистическому, представленному в медиа [7, с. 2976]. Марша Дж. Кутри (Marcia G. Kutrieh) анализирует образы палестинцев в поэзии Наоми Шихаб Най, выделяя образы отца и бабушки как доминирующие в корпусе поэтических произведений Най [8, с. 6].

Фигура отца в поэтических произведениях Най раскрывается через рационально-логические и патриархальные конструкты, которые позиционируют его как воплощение авторитета и власти. Бабушка-палестинка представлена в образе целительницы, которая опирается в своей деятельности на “нелогичные” и невербальные практики, и, таким образом, актуализирует конфликт между традиционной медициной и нетрадиционной. В стихотворении “Ситти Хадра с севера от Иерусалима” (“For Sitti Khadra, north of Jerusalem”) Най изображает целительницу Ситти, которая излечивает людей от болезни, в то время как современная медицина оказывается беспомощной. Образ бабушки в поэзии Най раскрывается через мотив молчания и замалчивания (the woman who has been silenced) [8, с. 6]. Обращаясь к теме войны в Палестине, поэтесса изображает отца, который теряет способность говорить, при том, что он журналист, который знает два языка и является человеком образованным.

Бабушка в этой ситуации лечит раны и больных детей, опираясь на “язык без слов” – коммуникацию невербальную, при этом она находит опору в религиозной вере. В отличие от верующей бабушки, религия отца в поэзии Най не упоминается, и лишь в эссе Наоми Шихаб Най читатель узнает, что отец поэтессы – мусульманин, который не следует мусульманским обрядам (non-practising Moslem) [Цит. за: 8, с. 8].

Палестинская культура в поэзии представлена как лексически – Най вводит в поэзию арабские слова: *adhafera*, *alphard* (одинокий), *dirah* (дом), *Mizar* [13], так и тематически. Тематика поэзии Най продиктована личным опытом палестинской семьи поэтессы, переживших судьбу перемещенных лиц. Бабушка Най – Ситти Хадара (*Sitti Khadara*) в 1948 году была вынуждена выехать из родного дома вместе с палестинцами, которым пришлось освободить территории для израильских поселенцев. Ибис Гомес-Вега (*Ibis Gomez-Vega*) отмечает, что поэзия Наоми Шихаб Най отображает реалии родины ее палестинских предков, раздираемой войной. Для поэтессы трагизм палестинской войны заключается еще и в том, что США и американцы втянуты в этот конфликт, и Най как арабо-американская писательница вынуждена разрываться между сторонами конфликта, хотя обе они являются для нее одной и второй Родиной [4, с. 109].

Уже в ранней поэзии Наоми Шихаб Най (“*Tattooed Feet*”, 1977, “*Eye-to-Eye*”, 1978) заявляют о себе мотивы разнообразия (*diversity*), различий (*differences*) и общего опыта (*shared experiences*). В поэтических сборниках 1980-х годов “Молиться по-разному” (“*Different Ways to Pray*”, 1980) и “За горизонтом” (“*On the Edge of the Sky*”, 1981) Най продолжает изображать связи между разными культурами посредством изображения будничной, обыденной жизни в бытовых зарисовках.

М.Дж. Кнопф-Ньюман (*Marcy Jane Knopf-Newman*) определяет произведения Най как лирическую протестную поэзию. Лиризма ее стихотворениям придает изображение будничных ситуаций в кругу семьи и опора на арабскую фольклорную традицию устных сказаний [6, с. 992]. Поэтическое произведение, как считает Най, призвано изображать, прежде всего, людей “невидимых”, “других”, под которыми она подразумевает представителей этнических меньшинств, например, арабской или мексиканской. Именно поэтому в ее лирических произведениях особую роль играют элементы палестинской жизни: кухня, растения, фольклорные мотивы как аспекты, преодолевающие культурные различия [6, с. 993].

Переходом от изображения будничного в общественно-политическую плоскость отмечен сборник “Желтая перчатка” (“*Yellow Glove*”, 1986), в котором поэтесса переосмысливает тему палестино-израильского конфликта, и сборник поэзии “Красный чемодан” (“*Red Suitcase*”, 1994), для которого ключевой становится тема насилия и военных конфликтов на Ближнем Востоке. После террористических атак 11 сентября 2001 года

Наоми Шихаб Най становится голосом арабо-американского сообщества, выступая против терроризма и исламофобии. В 2002 году писательница переиздала свою поэзию о Ближнем Востоке в отдельном сборнике “19 вариаций газели: поэзия Ближнего Востока” (“19 Varieties of Gazelle: Poems of the Middle East”). Таким образом, она вводит в современную американскую поэзию форму классического восточного стихотворения – газель. Следующий сборник, опубликованный в 2005 году, “Ты и твое” (“You and Yours”), также является поэтическим отзывом на ближневосточные события.

Сборник “Ты и твое” является репрезентативным в массиве поэтических творений Най, аккумулируя арабо-американский культурный опыт поэтессы и актуализируя широкий тематический диапазон. Композиционно сборник состоит из двух частей – “Ты” (“You”) и “Твое” (“Yours”). В первой части представлен личный опыт Най как женщины, матери, поэтессы и путешественницы с акцентом на личном, приватном, эмоционально-чувственном. Вторая часть фокусируется на общественно-политическом, личное и приватное в ней уступает место проблемам глобальным, а лирико-эмоциональная линия сменяется риторикой протеста. “Твое” (“Yours”) вводит в поэзию размышления о трагическом опыте депортации, о судьбе беженцев и о травме, вызванной военным конфликтом на родине отца, в Палестине.

Травмирующий опыт потери Родины и дома раскрывается в стихотворении “Усадьба” (“Real Estate”). Центральным в произведении становится образ дома, который актуализируется в мечте лирической героини об обретении дома. В ее воображении дом предстает как усадьба с большими деревьями, как дом с массивным деревянным полом, и прекрасным видом, который открывается с холма (*gleaming hardwood floors, executive style, dramatic hilltop view*). Дом также становится воплощением счастливого брака для самой поэтессы, а кроме того, он может вернуть ее отцу ощущение власти над собственной жизнью и излечить его от болезни сердца:

*Maybe putting on another house
meant happy marriage, strong heart,
If he had a real master bedroom, he might become a master [12, с. 172].*

Для героини стихотворения постройка и обустройство нового дома символизирует нескончаемый поиск дома, потерянного ее палестинской семьей в 1948 году, но поэтесса осознает, что обретение нового дома становится невозможным:

*If you lose
your first home you loved so much,
you may be doomed [12, с. 173].*

Лейтмотив покинутого дома представлен и в стихотворениях “Родная земля” (“Family Land”) и “Кто-то, кого я люблю” (“Someone I Love”). В

последнем Най вводит в поэзию метафору срезанного цветка, чтобы передать трагедию уничтоженного дома [14, с. 16–17]. Тоска и ностальгия о потерянном палестинском доме семьи отца в поэзии Наоми Шихаб Най актуализируется через образы высохшего колодца (*my well went dry*) [13] и винограда, который больше не поет (*my grandfather's grapes have stopped singing*) [13]. Таким образом, в поэзии Наоми Шихаб Най лирическое, личное, приватное переходит в плоскость историческую и политическую. История семьи поэтессы становится частью истории народа Палестины, трагедию которого Наоми Шихаб Най изображает в стихотворении “Всем палестинцам” (“To All Palestinians”):

May they rest in a peace they never lived [12, с. 175].

Наоми Шихаб Най позиционирует себя в качестве поэтессы-странника, и темы странствий и поиска в ее поэзии подчеркивают интерес поэтессы к познанию новых мест, путешествиям и культурному обогащению в странствиях. В отличие от темы беженцев и вынужденных переселенцев, тема странствий раскрывается в ином ключе – мобильность американцев представляется как привычный и комфортный способ существования, как, например, в стихотворении “Frequent, Frequent Flyer”:

The prim decisiveness of airports feels deeply pleasing and restful [14, с. 21].

Лирическая героиня Най чувствует себя как дома в аэропортах, и для нее не важно, или это Сиэтл, Виннипег или Торонто. Для нее “аэропорт – наполненный надеждой второй дом” (*airport is the hopeful second home place, the precious enroute*) [14, с. 23].

В произведении “My Perfect Stranger”, изображая перелет из Цинциннати в Сан-Франциско, Най показывает читателю будничную ситуацию – свое случайное знакомство с девочкой Лейлой и ее мамой. Услышав акцент матери девочки, лирическая героиня осознает, что у нее и путешествующей семьи общие этнические корни. Несмотря на это, она не говорит им о своем палестинском происхождении, испугавшись, что девочка может радостно выкрикнуть: “Мы тоже арабы!” и вызвать излишние подозрения своей “неуместной” ремаркой на борту самолета:

The familiar accent of the Middle East flavored her mother's voice. When I was little, I wished my name were Layla too. But what would have happened had I announced our ethnic link to such an outspoken little artist? Her voice, like a flute, might have exclaimed it, “We're Arabs!” and we were on a plane. I didn't mention it [14, с. 79].

Таким образом, в поэтическом произведении Най раскрывает проблему исламофобии и предубеждений против арабов в американском обществе.

Культура “белой” Америки представлена в поэзии Наоми Шихаб Най в ироническом модусе. В стихотворении “Наше время” (“Our Time”) поэтесса предлагает читателю поэтический диалог с американским классиком Робертом Фростом, опираясь на каламбур и иронию (*sweating*

Mr. Frost invoking frost). Най бросает обвинение классику в том, что красивые слова “свобода”, “неделимый”, которые он использовал в своей поэзии и которые были призваны воспитывать гордость за страну, на самом деле оказались хитросплетением лжи:

*We grew up proud of our country.
Forests of wonderful words to wander through –
freedom, indivisible.
Now my horse is lost in a sheen of lies* [14, с. 44].

Подобным образом, в произведении “Pimento” писательница деконструирует мифологизированные фигуры классиков американской литературы, представляя ироничные портреты Теннесси Уильямса, Кена Кизи и Уильяма Берроуза [14, с. 26]. В то время как отношение к классикам у Наоми Шихаб Най преимущественно строится на иронии, переосмысление и поэтическая реконструкция истории женской поэзии раскрывается ею в серьезном ключе. В стихотворении “Жизнь женщин-поэтов” (“Lives of the Women Poets”), посвященном поэтессе Джулии Нойбергер (Julia Neuberger), Най воссоздает историю женской литературы, размышляя о творчестве забытой поэтессы и возвращая в историю литературы ее имя [14, с. 46].

В стихотворении “Мне жаль Иисуса” (“I Feel Sorry for Jesus”) Наоми Шихаб Най размышляет над отношением людей к христианству, сравнивая интерпретации христианских учений людьми с детской игрой в “сломанный телефон”:

*Cozily they tell you what He wants
and does not want
as if they just got an e-mail* [14, с. 71].

Поэтесса упрекает людей за то, что вера для них ограничивается лишь упоминанием имени Иисуса:

*People blame terrible pieties on Jesus.
They want to be his special pet.
Jesus deserves better.
I think He’s been exhausted
for a very long time* [14, с. 71].

Вспоминая свое пребывание на Святой земле, Най изображает путь на Голгофу Христа как собственную боль в полной тишине и молчании:

*I stood in the spot where He was born.
I closed my eyes where He died and didn’t die.
Every twist of the Via Dolorosa
was written on my skin.
And that makes me feel like being silent
for Him, you know?* [14, с. 71–72].

В заключение, отметим, что в современной гуманитарной науке, в которой произошло кардинальное смещение акцентов исследования с

фиксированных идентичностей до гибридных идентичностей, человек стал рассматриваться через призму транснациональных и транскультурных влияний. Глобализация, миграция, мобильность, новые условия формирования идентичностей отражаются и на литературных произведениях, порождая не только новый тип письма, но и новые формы, акцентируя внимание на опыте эмигрантов, беженцев, экспатриантов, и формируя новую разновидность литературы – миграционную литературу, доминирующим дискурсом которой становится культурная гибридность, опыт пребывания на границе культур, процессы смешивания и слияния. Поэзия Наоми Шихаб Най представляет собой один из образцов литературы, отмеченной кросскультурной спецификой.

В исследовании мы сфокусировались преимущественно на темах транскультурного характера и репрезентации палестинской и американской образности и мотивов в поэзии Наоми Шихаб Най. Отдельного анализа заслуживает мотивный анализ ее поэзии, регионализм, а также гендерные аспекты ее поэтических и прозаических произведений как представительницы арабо-американской литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Beasley, S. Prioritizing Place: In defense of regionalism [Electronic resource] / Sandra Beasley. – Mode of access : <http://www.poetryfoundation.org/article/247236>. – Date of access : 06.03.2016.
2. Giddens, A. Sociology [Text] / Anthony Giddens. Cambridge : Polity Press, 2001. – 1094 p.
3. Hynes, L. Looking for Identity: Food, Generation & Hybridity [Text] / L. Hynes // Looking for Alibrandi, Australian Screen Education. – No 24. – 2000. – P. 30–36.
4. Gomez-Vega, I. Extreme Realities: Naomi Shihab Nye's Essays and Poems [Electronic resource] / Ibis Gomez-Vega // Alif : Journal of Comparative Poetics. – No 30: Trauma and Memory. – 2010. – P. 109–133. – Mode of access : https://www.academia.edu/6645524/Extreme_Realities_Naomi_Shihab_Nyes_Essays_and_Poems. – Date of access : 06.03.2016.
- Gomez-Vega, I. The Art of Telling Stories in the Poetry of Naomi Shihab Nye [Electronic resource] / Ibis Gomez-Vega // MELLUS. – 2001. – Volume 26. – No 4. – P. 245–252. – Mode of access : http://www.academia.edu/6645510/The_Art_of_Telling_Stories_in_the_Poetry_of_Naomi_Shihab_Nye. – Date of access : 06.03.2016.
6. Knopf-Newman, M.J. Naomi Shihab Nye [Text] / Marcy Jane Knopf-Newman // Instructor's Guide to The Heath Antology of American Literature / Edited by John Alberti. – Boston : Houghton Mufflin Company, 2006. – P. 991–994.
7. Knopf-Newman, M.J. Naomi Shihab Nye [Text] / Marcy Jane Knopf-Newman // The Heath Antology of American Literature. Volume E: Contemporary Period: 1945 To The Present / Paul Lauter (General Editor), 5th Edition. – Boston : Houghton Mifflin Company, 2006. – P. 2975–2976.
8. Kutrieh, Marcia G. Images of Palestinians in the Work of Naomi Shihab Nye [Text] / Marcia G. Kutrieh // JKAU : Arts and Humanities, Vol. 15. – 2007. – P. 3–16.
9. Layton, R. Arab-American and Muslim Writers [Text] / R. Layton. – Chelsea House Publishers, 2010. – 130 p.

10. Marotta, V. Civilisation, Culture and the Hybrid Self in the Work of Robert Ezra Park [Text] / V. Marotta // Journal of Intercultural Studies. – Vol. 27. – No. 4. – 2006. – P. 413–433.
11. Nye, N.Sh. Inspiration [Text] / Naomi Shihab Nye // Scheherazade's Legacy: Arab and Arab American Women on Writing / Ed. by Susan Muaddi Darraj. – Westport, Connecticut; London : Greenwood Publishing Group, 2004. – P. 88–92.
12. Nye, N. Sh. Four Poems [Text] / Naomi Shihab Nye // MELUS: Multi-Ethnic Literature of the U.S. – 2010. – Volume 35. – No 2. – P. 172–175.
13. Nye, N. Sh. How Palestinians Keep Warm [Electronic resource] / Naomi Shihab Nye. – Mode of access : <https://www.poets.org/poetsorg/poem/how-palestinians-keep-warm>. – Date of access access : 06.03.2016.
14. Nye, N. Sh. You. & Yours: Poems [Text] / Naomi Shihab Nye. – Rochester, New York : BOA Editions, Ltd., 2005. – 88 p.
15. Zogby, M. D. Memory, Image, and Identity in Arab American poetry [Text] / M. D. Zogby // Paintsbrush XVIII. – 35 (spring). – 1991. – P. 21–31.

УДК 81'243:004.9

Сыч Марина Адольфовна
Старший преподаватель кафедры лингводидактики Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина, г. Брест, Беларусь
sych_marina@mail.ru

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ: «ЗА» И «ПРОТИВ»

Аннотация: В статье рассматривается неоднозначный подход к вопросу о замене искусственным интеллектом процесса взаимодействия в системе «учитель-ученик», приводятся примеры в пользу различных точек зрения по данному вопросу.

Ключевые слова: Искусственный интеллект, эксперимент, компьютерные технологии, программирование, образовательная среда, обучение иностранным языкам.

Sych Marina
Senior Lecturer, Department of Linguadidactics, Brest State University named after A.S. Pushkin, Brest, Belarus

ARTIFICIAL INTELLIGENCE: 'FOR' AND 'AGAINST'

Abstract: The article views an ambiguous approach to the problem of replacing the process of interaction in the 'teacher-student' system by artificial intelligence; examples are given for the benefit of different points of view on this issue.

Keywords: Artificial intelligence, experiment, computer technologies, programming, learning environment, learning foreign languages.

Развитие современных технологий оказывает большое влияние на различные сферы деятельности в современном обществе. Образовательная среда не является исключением. Сегодня сложно представить образовательные учреждения, где бы в той или иной мере не применялись